

TAPIO KOIVUKARI

Islandia 1615

Gartziaren istorioa



ikastolenelkartea
nafarroa

IKASTOLA
50
BERRO
GETA
HAMAR
URTE

1615 ISLANDIA: GARTZIAREN ISTORIAO.

El libro *Islandia 1615: Gartziaren istorioa* del finlandés Tapio Koivukari se basa en la desgracia que vivieron los balleneros vascos en Islandia hace 400 años. El libro fue escrito en finlandés y traducido al islandés y ahora se publicará en euskera e inglés de la mano de la Federación de Ikastolas de Navarra. El objetivo es dirigirnos a nuestr@s alumn@s con un libro de nuestra historia, que nos conecta como ikastolas con el mundo, dejándoles entrever la Navarra marítima.

Datos del libro:

Autor: **Tapio Koivukari**

Ilustrador: **Fidel Azkoaga Igartza**

Portada: **Juan San Martin**

Editorial: **Euskal Erria (Montevideo, Uruguay)**

Coordinador: **Xabier Irujo**

Dirigido a: **Alumnos de 6º de primaria y 1º de la ESO**

Número de páginas: **140**

Título del libro en inglés: **Islandia 1615: A Whaler's Tale**

Resumen del libro.

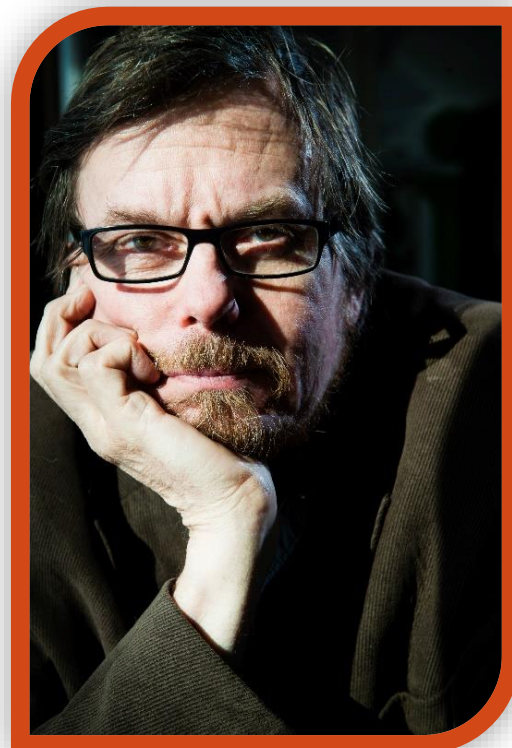
Gartzi Aranburu es un joven de la costa vasca de hace 400 años. Su vida sufre un gran cambio cuando es contratado como aprendiz barrilero en un ballenero. Desembarca junto al cupelero Agustin y una vez en el barco se hace amigo de Iñaki, el limpiador de ropa y el arponero Stobal. El ballenero lleno de pescadores vascos se dirige a Islandia. La tripulación y sus familiares se esperan un viaje en el cual pescarán varias ballenas y que les traerá grandes beneficios, pero no todos confían en joven y ambicioso capitán Martin de Villafranca. Mientras los pescadores andan ocupados pescando ballenas y haciendo compraventas con los islandeses, Gartzi y Agustin trabajan duro haciendo barriles para el tan preciado aceite de ballena. Además, Gartzia aprovecha para conocer a los islandeses de la zona, entre ellos Kristrún, una chica de la misma edad de Gartzia. Después de una fructífera pesca, los balleneros están listos para partir a casa, pero de pronto su barco es derribado por una tempestad y quedan atrapados en aquellas tierras. Los balleneros vascos se dan cuenta en seguida de que los vecinos de Islandia los ven como amenaza



y que les temen.... Este cuento de Gartzia cuenta por una parte una historia de fidelidad y amistad y por otra una historia de la supervivencia en Islandia en el siglo XVII. Se basa en hechos reales y es parte de la historia de Euskal Herria.

Tapio Koivukari, autor.

Tapio Koivukari es finlandés pero también se ha hecho un sitio en la literatura islandesa. Nació en 1959 en la ciudad de Rauma, situada en la costa oeste de Finlandia. Estudió Teología en la Universidad de Helsinki. Entre 1989 y 1993 vivió en Islandia y aprendió la lengua islandesa mientras trabajaba. Cuando volvió a su país trabajó como traductor de la literatura islandesa hasta el año 2000. Entre otras ha escrito novelas, relatos cortos, historias para la televisión y radio y poesías, tanto en finlandés como en el dialecto de su región. Para escribir la novela basada en la masacre de los balleneros vascos en Islandia en 1615 Tapio Koivukari se documentó mucho sobre Euskal Herria y el euskera, incluso viajó a nuestras tierras en la primavera de 2010. Koivukari es el novelista más conocido en la costa oeste de Finlandia, entre sus obras destacan la trilogía sobre una familia pescadora o el set de libros sobre la influencia de la Segunda Guerra Mundial en la costa oeste de Finlandia. El escritor finlandés suele tratar en sus novelas temas que han sido olvidados en la sociedad, como el contrabando de los de la Unión Soviética en Suecia después de la Segunda Guerra Mundial.



Fidel Azkoaga Igartza. Autor de las ilustraciones.

Azkoaga ha ilustrado el libro con 25-28 dibujos.

Fidel Azkoaga Igartza nació en Elorrio (Bizkaia) el 20 de diciembre de 1952. Es licenciado en Bellas Artes por la EHU-UPV. Entre 1979-1982 fue profesor de Expresión Gráfica en Derio Ikastetxea, Lauro Ikastola y en la Ikastola de Mungia.

Después de aprobar las oposiciones, fue profesor de Geometría y Pintura en el Instituto de Zarautz hasta el año 1988. Hasta hoy en día ha sido profesor de pintura en la Facultad de Bellas Artes de Leioa.

Entre otras, ha realizado ilustraciones en varios libros, carteles culturales y de festejos, logotipos industriales y comerciales. También ha trabajado con escenografías para grupos de teatro.

En su trayectoria ha ganado concursos de pintura en Elorrio, Durango, Barakaldo, Bergara, Zornotza, Arrasate, Izurtza, Lakuntzan, Orkoien y Ezkabarte.

Xabier Irujo, coordinador del libro.

Es un libro que se ha ido creando desde distintos rincones del mundo: coordinado en Reno (Estados Unidos), escrito en Finlandia, editado en Uruguay, impreso en Donostia y la portada y las ilustraciones hechas en Iruñea. Para que todo ello fuera posible, ha sido imprescindible el trabajo de coordinación de Xabier Irujo, doctor en Historia Contemporánea y codirector del Centro de Estudios Vascos de la Universidad de Nevada, en Reno (Estados Unidos).

Xabier Irujo ha estudiado y tratado la historia de los balleneros vascos en Islandia con gran interés. Además, ha participado en las jornadas de compañerismo y homenaje que se han realizado este verano en ambos países, tanto en Islandia como en Euskal Herria.

Contexto.

Han pasado 400 años desde que en 1615 treinta y dos balleneros vascos fueron asesinados en Islandia. Hasta ahora muy pocos sabían sobre este pasaje, pero este año ha tenido una gran repercusión en los medios. Este año el Gobierno de Islandia ha abolido la ley que permitía asesinar a los vascos. Además el Instituto Vasco Etxepare y la Asociación de Amigos de Euskal Herria organizaron en abril un congreso en Reykiavícl. Uno de los actos del mismo fue la jornada de reconciliación, en la cual participaron el historiador Xabier Irujo, descendiente de uno de los balleneros, y Magnus Rafnsson, sucesor de uno de los islandeses que participó en la matanza.

Por otra parte, estos balleneros han sido homenajeados en Euskal Herria, en el Aquarium de Donostia y en Mutriku.

Sin duda, un pasaje lamentable para los dos pueblos, porque esta historia es el testimonio de las condiciones extremas que vivían. Pero este pasaje fue una excepción, porque en general los vascos, que eran los jefes del Atlántico Norte en aquella época, tuvieron una buena y larga relación de paz con los islandeses. Prueba de ello es el pidgin euskera-islandés de la época constituido por 4 glosarios.

Un suceso con muchas anécdotas.

Era una época realmente difícil y por necesidad y porque habían mejorado las técnicas de pesca, los pescadores vascos salieron en busca de nuevos mares, primero a Islandia y después a Canadá. En 1615ean Islandia se encontraba bajo el mandato de la monarquía danesa y el rey había impuesto el monopolio, es decir, los pescadores que venían de fuera tenían totalmente prohibido pescar en las aguas de Islandia y en el caso

de que los vecinos se sintiesen amenazados tenían derecho a atacar. Pero el rey de Islandia solía vender licencias ilegales a escondidas. Los pescadores se quedaban a pescar una temporada y luego volvían a sus países, mientras el rey de Dinamarca lo desconocía.

En septiembre de 1615, en medio de una tempestad, los tres balleneros que habían salido de Euskal Herria naufragaron. Dos tripulaciones consiguieron volver a casa, pero la tercera no tuvo la misma suerte, se quedó atrapada en el fiordo Ísafjarðardjúp sin poder volver. Los islandeses estaban viviendo una etapa difícil y al ver que si los vascos se quedaban en sus tierras a pasar el invierno no habría comida para tod@s se asustaron. Por otra parte, el sheriff de los fiordos del oeste, Ari Magnússon, no quería que el rey de Dinamarca se enterase de que los vascos andaban pescando por la zona. Por estas dos razones, puso en marcha la ley que permitía matar a los vascos. Los 32 balleneros fueron asesinados por los habitantes de los fiordos y los cuerpos fueron descuartizados y lanzados al mar.

El sheriff quiso justificar la masacre que habían cometido y ordenó escribir unas poesías argumentando que los vascos eran piratas. Viendo esto, Jó Guodmússon, conocido en el pueblo como Jon el sabio, escribió su versión de la historia, argumentando que los vascos eran inocentes.